如何在 Déjà Vu X3 中进行质量保证?

Déjà Vu X3 能对原文译文一致性、拼写、术语一致性、数字、标识符、标记(文本格式标记)、空格等方面进行质量保证 (Quality Assurance, QA)。Déjà Vu X3 的 QA 模块能通过设置,对数字和术语的一致性进行自动检查,对翻译过程中的错误弹出警告或提示。Déjà Vu X3 的 QA 模块界面如图 1 所示。

N D	- 5 0	 Déjà Vu X3 - [C:\/ 	Users\Administrator\Desk	top\销售代理合同英译中.dvprj] -	n x
文件	主页 耳	明白 词典 撤入 日	事校 视图	✓ 确认为:已	翻译 。
ABC	ABC [123]	□ 下一条备注 □ 上一个备注	▶ 下一个书签 ▶ 上一个书签	● レ 检護木酒・ V 检查空間 V 检查数字 L 删除警告・	
拼写检查	查 字数统计	编辑备注	切换书签 💦 清除书签	批量质量检查 😲 检查标记・ 💱 接受所有多个匹配	E
	位对	餐注	相田	派集社会	

图 1 Déjà Vu X3 的 QA 模块界面

- 1. 自动质检功能
- (1) 术语一致性检查

翻译初稿完成,在进行人工校对之前,可以先使用 Déjà Vu X3 的自动质检功能,检查 并发现一些基本错误。其中最重要的一种自动质检功能,就是检查术语,核对术语的翻译是 否一致。

检查术语(Terminological consistency check),是根据挂接在项目上的记忆库和术语 库,检查每个翻译单位中是否有未按照术语表及翻译记忆中的对应关系翻译的情况。

比如,在图 2 中,使用术语一致性检查后,Déjà Vu X3 发现在这个翻译单元中, "Commission"的译文,存在与术语库不一致的地方,句段状态栏显示红色惊叹号,鼠标 放至该处,可以看到弹出信息条,告知具体问题所在。

Party B shall also notify Party A immediately after L/C is opened so that Party A can get prepared for delivery.	t 乙方开出信用证后,应立即通知甲方,以 便甲方准备交货。	
Commission	! 提成	
Upon the expiration of the Agreement and Party B's fulfillment of the total turnover mentioned in Article 2, Party A shall pay to Party B 20% commission on the basis of the aggregate amount of the invoice value against the shipments effected.	用户: robert 上次總從: 2020/9/29 單開二下午 5:02:53 术语不一致: 术语牵 *Commission*应翻译为"供金" 的发票累计总金额付给乙	完成了第二款所 装运货物所收到 .方%的佣金。
Reports on Market Conditions	市场情况报告	

图 2 Déjà Vu X3 术语一致性检查

(2) 标记检查

标记检查(Embedded code check,快捷键 Ctrl+Shift+F8)会依次查找定位标记缺失 或是位置错误的翻译单位。标记是许多 CAT 工具普遍采用的保留行内排版信息等的策略, 而一旦标记位置和顺序错误,就有可能造成翻译的文档无法导出等问题,所以,自动的标记 检查对于确保译文能够正常导出非常重要。

标记检查即检查译文与原文的标记(格式相关代码,通常显示为灰色大括号和数字组合) 是否相同(常见错误:缺失或增添了标记及标记顺序不一致等)。

在图 3 中,由于语文和译文格式标记不一致,原文标记为{79}{80}{81}{82},而译文缺失 了{82},因此句段状态栏出现了警告图标,将鼠标放至该处时会出现详细错误信息提示,此 时可通过快捷键或菜单栏工具栏进行订正或修复。

Party A shall not supply the contracted commodity to any other buyer{79} ({80}s	甲方不得向经销地区其他买主{79}{80}{81}供应 本协议所规定的商品。		
$\{81\})$ $\{82\}$ in the above mentioned territory.	機構 情保标記		
Direct enquiries, if any, will be referred to Party B.	- 用户: robert 上次構造: 2020/9/29 聖明二下午 4:34:05 方治办。		

图 3 Déjà Vu X3 标记不一致的警告提示

80050	 Déjà Vu X3 - [C:\Use 	rs\Administrator\Deskto	p\销售代理合同英译中.dvprj] – 🗆 ×
文件 主页 1	明白 同典 插入 审	校祝園		✔ 确认为:已翻译 ^
ABC ABC 123 拼写检查 字数统计	つ下一条备注 つ上一个备注 編編备注 の目時告注・	○ 下一个书签 ○ 上一个书签 切换书签 ○ 満除书签	 	 ・ や 检查空格 !> 删除警告・ ・ や 接受所有多个匹配
1277	音注	市道	检查标 参复标 参复标 参	2 Ctrl+Shift+F8 2 Ctrl+F8

图 4 Déjà Vu X3 标记检查菜单工具栏

(3) 拼写检查

自动拼写检查,类似于 Word 中"拼写与语法检查"功能)。

★ 1 = 5 € 1 文件 主页 项目	Dējà Vu X3 - [C:\Use 词典 插入 审	ers\Admin 校 视匪	istrator\Deskto	p\销售代理合同	同英译中.dvprj]	- √ 确认为:已編	ロ × W译 ^
ABC 123 拼写检查字数统计 编辑	2 ひ 下一条备注 ひ 上一个备注 備注 の 部時留注・	切换书签	▶ 下一个书签 ▶ 上一个书签 ▶ 清除书签	北量质量检查	↓ 检査术语・ ● 检査数字 ● 检査标记・ 50%章	 ◇ 检查空格 ! ・ 一 ◆ 接受所有多个(582
拼写检查 (F7) 检查并更正项目中译文的	3卅写,						

图 5 Déjà Vu X3 拼写检查子菜单项

Déjà Vu X3 还提供了拼写检查的选项设置,设置方法是依次点击"文件">"选项"> "校对",设置项包括"使用 Microsoft Office 的拼写检查"、"使用内置的拼写检查"等(如 图 6 所示),同时也支持自定义词典(如图 7 所示)。

考知 豊示	更出Dejà vu xa如何检查和更正想的文本。	
割平 八路観平	自动更近远段	
0限切分 K户	要放出结轴入时Deja Vu X380何更正文本 1	自动更正选项
主题	Ettep volumenterster	
前洗器 iQL	<u>为</u> 语言: ●英语(美国)	
CPI	● 使用内置的拼写检查	
	重新加载Office校对工具	
	 ✓ 輸入財投責併写 ✓ 忽襲大写字母的单词 	
	✓ 穿懸包含数字的单词 ✓ 穿懸阿北	
	2 标记重复的单词	
	自定义词典	

图 6 Déjà Vu X3 拼写检查的选项设置

自定义词典	×
词典 <u>列</u> 表:	
	▲ 编辑单词列表
Custom.dic	新建
✓ custom.dic	添加
■ 阿尔巴尼亚语 ▼custom.dic	▼ 1111111
文件 <u>路</u> 径:	
词典 <u>语</u> 言:	
	确 定 取消
	-1ATH

图 7 Déjà Vu X3 自定义拼写检查词典

现假设某审校人员需要审校一份翻译好的 Déjà Vu X3 项目文件 (.dvprj),翻译语言为 英译中,完成项目初译,现使用 Déjà Vu X3 进行质量保证。

实操步骤:

 打开 Déjà Vu X3 项目文件 (.dvprj) 后,点击"项目">"审校"或按快捷键 Ctrl+Q, 执行批量质量检查。



图 8 Déjà Vu X3 批量 QA 界面

在弹出的窗口中,选择是要选中"Current language"还是"All target languages";
 "Current file"还是"All files"; "Beginning of file/project"还是"Current location";
 选定之后,点击"OK",开始运行批量QA。

批量质量检查	×
范围	
<u>语</u> 言:	所有目标语言 ▼
这件:	所有文件
起点:	当前位置 ▼
限制到当前 <u>视</u> 图	
SQL □(无)	
	确定取消

图 9 Déjà Vu X3 批量 QA 设置

3) 下方的进度指示器显示批量 QA 的进度。

批量质量检查	and the second of the	×
范围		
<u>语</u> 言:	所有目标语言	•
<u> 文</u> 件:	所有文件	•
起点:	当前位置	*
限制到当前视	<u>됨</u>	
SQL		
(无)		
		取消

图 10 Déjà Vu X3 批量 QA 进度显示界面

4) 批量 QA 完成后,每个有术语或数字不一致的句段都会显示一个红色感叹号(如果该句段上已经有注释,则显示一个浅紫色感叹号)。如果选择某句段,可以看到不一致的数字和术语亮红色。如果将鼠标光标放在其中一个感叹号上,可以看到具体不一致的数字

或术语以及在哪个数据库中找到了这些不一致。

🛍 🗋 😑 🤨 🐔 👘 Della Vul	[[rquh.中英英国合璧共漫的代码/Desktop/波德代理合同英语中.thyp]	l .		- 13 ×
· 全日 · 注田 · 明田 · 明治 · 田北 · 田北 · 田北				✓ 确认为:已翻译 =
	1000000000000000000000000000000000000			
El \Exclusive Agency Apr =		12	口动的周	**
推測的語	■ (中国)	• 14	● 销售代理合同美译中 [31]	21] (2%)
(美国) 中土	(T(II)		- 15 400 - 000001.pdf (557) (0%)	
Commission	• 提成		 SinderLadt [158] (0%) Dispute Adjudication float 	(arts (1) arts)
 Upon the expiration of the Agreement and Party B's fulfilment of the total turnover mentioned in Article 2, Party A shall pay to Party B 20% commission on the basis of the aggregate amount of the invoice value against the shipments effected. 	* 在本协议期满时,若乙方完成了第二款 ### EBI##:97% HP:robert 21##5:20209(28 BBC_FF453757 ##F-10#20402888 ##F-10##20402888		Exclusive Agency Agence Highgrade Super Gae.ob Highgrade Super Gae.ob Exclusive Agency upplemen Exclusive Agency Exclusive Agency upplemen Exclusive Agency upplemen	e copybt [24] (50%) ment.doc (744) (25%) ment.doc (744) (25%) ment.doc (744) (25%) ment.doc (744) (7%) (7%) (7%) faile (7%) faile
Reports on Market Conditions	市场情况报告	A	2 (M(3)	中文 (中国)
Party B shall forward once every three	乙方应每三个月向甲方提交一份关于当	- 0	ommission	· (川全
自动搜索·句段				
Upon the expiration of the Agreement and Party B's fulfillment of the total turnover mentioned in Article 2, Party A shall pay to Party B	生本协议期调时,若乙方完成了第二款所抵定的数额。 甲方应按照装运货物所收到的发展累计总会额付给乙 方96的佣金。			
美语 (美菜)	(简约,文中			
2017/7月 置勝州 土中 5:22:28 Kober550g 内容: F1、小开着时期的数量的符合的 Via Kobal-实现累赘 (1) Vi_TM & Tarabia DECKE And ROOM	代建古阿榛教·英中·Amab W	た でき す に 間	IS. WINPERSIDE IN NEL. Exclusive Assercy Agree 2: FL. U. THIS Threm. Avtor The Asserces Fille	自動 2020/%29 星期二 ment robet 9

图 11 Déjà Vu X3 批量 QA 结果显示界面

- 5) 当审阅了 QA 提示信息并决定进行更改或保留原来的翻译时,按 Ctrl + DownArrow (或 Ctrl + Enter)键后,感叹号将消失(如果该句段中有注释,感叹号将变为浅蓝色)。若 要跳到下一句段并将该句段标记为已完成,再次按 Ctrl + DownArrow。查看完所有句段 后,可以在目标区域中单击鼠标右键,然后选择"删除所有警告"。
- 2. 使用外部视图

某些情况下,翻译文稿的校对者可能没有安装 Déjà Vu X3,而由于审阅时间限制,来不及从头学习 Déjà Vu X3 的操作方法。此时,可以把 Déjà Vu X3 项目中需校对的文件导出为外部视图 (External View),其中最典型的就是以表格形式呈现的 RTF 格式文件,这种文件可以用 Word 等常见文字处理软件打开并编辑。

实操步骤:

1) 点击"文件" > "共享" > "导出" > "双语 RTF"。



图 12 Déjà Vu X3 导出双语 RTF

2) 在弹出的窗口中,指定保存位置和相关设置后,点击"确定"。

导出外部查看	15 L S.	×
営规		
保存位置:	C:\Users\Administrator\Desktop\销售代理合同英译中.rtf	
格式	富文本格式	•
范围		
<u>语</u> 言:	■中文 (中国)	
文件:	当前文件	•
选择:	所有句段	•
 禁止锁定句段 禁止上下文匹配 禁止精确匹配 禁止重复句段 		
排序:	按字母顺序	•
 杂项 禁止内联标记 包括句段ID 包括句段状态 作为数字 作为颜色 包括文件名 带路径名称 作为XTranslated导告 导出上下文匹配句段 	H锁定句段 Y作为XTranslated	
颜色		
挂起的句段:	● 锁定的句段:	•
	确定 取消	í

图 13 Déjà Vu X3 导出外部视图对话框及选项

导出的结果如图 14 所示。在这个表格中,共有序号(ID)、源语(Source)、目标语(Target)、批注(Comments)和状态(Status)五列。审阅者应该直接修改 Target 中的内容,注意不要使用 Word 的修订功能。另外,不要改变表格结构,如删除或增加单元格或列等。使用这种格式进行审阅的时候,如果打开了 Word 的"修订"功能,完成后应另存一份接受所有修订的版本,再导入 Déjà Vu X3。否则,已经删除的文字仍然会被作为正常文字导入。

ID -	Source -	Target -	Comments -	Status
0000004 -	Exclusive Agency Agreement -	独家代理协议。	1	
0000014	Exclusive Agency Agreement	独家代理协议。	£3	
0000020	NO: -	合同号:	- 61	12
0000021	201707100712	201707100712	21	12
0000026	Date: 2	日期:	8	
0000028	December 28, 2015 -	2015年12月28日	-67	10
0000032 -	This Agreement is entered into between the parties concerned on the basis of equality and mutual benefit to develop business on terms and conditions mutually agreed upon as follows:	为在平等互惠的基础上发展贸 易,有关方按下列条件签订本协 议:,	in and a second se	
0000035 -	Contracting Parties Supplier (hereinafter referred to as "party A"):	订约人供货人(以下称甲方):-		3
0000038 -	Agent (hereinafter referred to as "party B"):	销售代理人(以下称乙方):4	20	Y
0000041	Company A -	公司A。	1	
0000044	Company B -	公司B。	-81	

图 14 Déjà Vu X3 导出为 RTF 格式的表格形式的外部视图

3) 待在 Office 中审阅完成后,点击"文件">"共享">"导入",选择重新导入修改后的 双语 RTF 文件;可将修改后的译文和修改意见更新到 Déjà Vu X3 中。

B 🗋 = 5	C ⁰ = Déjá Vu X3 - [C:\Users\Administrator\Des	sktop\销售代理合同英译中.dvprj] – □ ×
文件 主页	项目 词典 插入 审校 视图	◆ 第50次:已圖译 ◆
862	共享	
和开	61 mar 12 m 13 m	
另存为	□ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	重新导入
共享		 重新守入项目之前7700010日前7425年 当为审校显示修订和备注
交付	重新导入	
IR		
关闭	翻译记忆库	ALL OT THE ALL OF THE
e#j≓=		
选项	(二) 不语库	

图 15 Déjà Vu X3 重新导入双语 RTF 文件操作界面

		10000	
<u> 京</u> 親 <u> 位</u> 置:	C:\\Administrator\Desktop\销	售代理合同	英译中.rtf 🛄
语言:	📟 中文 (中国)		
		确定	取消

图 16 Déjà Vu X3 重新导入双语 RTF 文件设置界面

合并外部查看数据	arrow R. C. Charry				
现有原文 {00102} Exclusive Agency Agreement {00103}	新原文 {00102} Exclusive Agency Agreement {00103}	^现 ∰¥文 独家代理 协议	新译文 独 家代理协 兴译文修改 示例	₩ 修改意见示 例	接受 ▼
上一个不同	下一个	不同	全	部接受 全部	不接受
显示所有句段				确定	又消

图 17 Déjà Vu X3 重新导入双语 RTF 文件合并外部视图数据界面

🖪 D 👄 to dt 🔹 Deg	a Vu X3 - [C/Users\Administrator\Desktop\時售代錄台同类译中	*.dvprj] – 🗆 X		
文件 主页 项目 词典 知入 田校 探惑		✓ 雑以为: 已翻译 。		
小学 品語 「ア つ下-発展注 」 中国社会 お飲味計 編編編注 ひ 豊砂袋注, 切め用語	R 下一个书語 た 上一个书語 市 道の 市 道の 市 道の 市 道の 市 道の 市 一个书語 市 道の 市 一个书語 市 一个书 市 一个 市 一个书 市 一个 市 一 市 一个 市 一个 市 一个 市 一个 市 一个 市 一个 市 一个 市 一 市 一 市 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	E		
S) VEsclusive Americy Am. *	12 7913	151111111111111		
所有勾段	 ■中文(中国) 	App E1200(1588) □ ● 編集代理合詞英译中[33151](1%)		
英语 (美国)	中文(中国)	- 目 次自 		
Exclusive Agency Agreement	译文修改示例			
Exclusive Agency Agreement	約.算動等 物改変以示例	Each Party shall have one copy. Ext [24] (50%) Exclusive Agency Agreement.doc [744] (20%)		
NO:	用户 robert 上次構造 2020/9/29 星期二下午 5:51:59	Exclusive Agency Agreement, pdf (754) (0%) Exclusive Agency Agreement, pdf (754) (0%) Highgrade Super Gue doc (186) (0%) Highgrade Super Gue doc (186) (0%)		
201707100712	201707100712			
Date:	— 日期:	Ingrigues solar con 2.0 (1/2) (0%) Sales agency supplementary contract.ppt [78] (0%) Gits agency supplementary contract.ppt [78] (0%) Gits agency supplementary contract.ppt [78] (0%)		
December 28, 2015	2015年12月28日			
This Agreement is entered into between the parties concerned on the basis of equality and mutual benefit to develop business on terms and conditions mutually agreed upon as follows:	为在平等互利的基础上发展贸 易,有关方按下列条件签订本协 议:	自动搜索-片段 *= 實實標面 中文(中国) exclusive agency ¹ 独立代理		
自动搜索-句段	8 M			
英语 (英国)	甲式 (甲醛)			
Nachine Transiston: Eigtäftill er anterskolator (1906)	A. J. J. B. M. J. St. of the second second	2017/7/8 重期決 土牛 6:01:03 RobertRing 米语: F/L_(外沿点目動建業用約(「米语客-英中-dvodb 欄性 回転調察:片段		

图 18 Déjà Vu X3 重新导入双语 RTF 文件结果显示界面